

神學書評

蔡錦圖等編譯。《聖經及教會歷史地圖集》。香港：國際聖經協會，1999年。192頁。

Choi Kam-to and others., ed. and trans. *Atlas of the Bible and Christianity*. Hong Kong: International Bible Society, 1999. 192pp.

對普遍不熟悉世界地理與歷史的華人信徒而言，一本簡明的地圖集對學習聖經和教會歷史帶來極大的幫助。現時坊間已有數本流行的聖經參考資料工具書，但最詳備的莫過於蔡錦圖等所編譯的《聖經及教會歷史地圖集》。

這本書譯自 *Atlas of the Bible and Christianity* (ed. Tim Dowley. Grand Rapids, MI: Baker Books, 1997)。原書於1997年出版，兩年後便譯出中文版，可算快捷。全書共分四部分：舊約時代、新約時代、初期教會與現代教會，地圖超過三百幅，覆蓋範圍從亞伯拉罕的生命歷程到現代教會。四個時期的篇幅分配大致平均，但各時期的詳略卻不一致。由於初期教會包括從一世紀至十五世紀的歷史，長達一千五百年，地圖相對簡略一點；舊約部分卻甚至有以利亞逃亡路線專圖。至於現代教會部分，仍不免以歐美教會為中心，對非洲、拉丁美洲與亞洲的基督教僅作了點綴性的介紹，其中的亞洲基督宗教分布圖尤其顯得簡陋異常（頁154）。值得讚賞的是，每幅圖表都是依據近年來的學術研究成果編繪而成的，且大量採用電腦科技，使地圖變得立體，圖示亦更多元化，有條不紊地展現地理與人文的變化，不致給人靜態不變的感覺。每張地圖都主題清晰，分工仔細，不會在同一張圖裡傳遞多個信息，寧可多附幾張地圖，這做法甚有見地。除地圖外，另附有若干物件的插圖與照片，還有簡單的歷史圖表，書末有地名索引與中英對照，內容豐富。

中文版另附加第五部分：中國教會歷史。與前面四部分完全不同的是，這基本上是簡史或大事記，文字記述較為詳盡，附上簡單的年表與插圖，卻沒有任何歷史地圖，諸如各差會或宗派的傳教路徑與勢力分布地圖，信徒人數分布等，讀者若懷著對前四部分的期望閱讀這部分，肯定會有點失望。不過，對於中國教會歷史的初學者，這部分還是有相當的參考價值的，這部分亦使全書更具本地色彩，減低其洋書意味。蔡錦圖等的努力，應記一功。

有一個資料上的小疵漏。編著者指1957年中國成立「中國天主教愛國會」(頁174)，實誤；當時成立的是「中國天主教友愛國會」，前名是日後才改的。

本書的中文流暢，沒有因其為翻譯作品而帶給讀者閱讀和理解의 困難，譯者與編者應花了很大氣力修繕。中文譯名大致遵照傳統譯法，包括和合本聖經與自二十世紀初以來的中文慣譯，這是值得稱讚的。正如筆者曾言，上世紀初傳教士與華人學者的好些翻譯，諸如黑馬、伊格那丟、愛任紐等，在今天看來不一定很雅馴，但卻已採用了超過半個世紀，我們應盡可能遵循這些譯法，不宜妄自逕作，自搞一套，既造成不必要的混亂，亦為華人神學學統的建立增添障礙。

全書製作嚴謹，印刷精美，彩色製作，地圖與圖表清晰悅目，教人不忍釋手，賞讀再三。

與另一本較受歡迎的教會歷史地圖冊：*Atlas of the Christian Church* (eds. Henry Chadwick and G.R. Evans) 相比較，本書除多了聖經地圖的部分外，文字解說亦更為簡潔，歷史背景資料不多，故最宜作為聖經與教會歷史修習者的輔助參考工具。若是純粹基於興趣而翻閱這本地圖集，而閱讀者又未有任何相關的聖經與歷史知識的話，則他將會因面對一大堆陌生的人名與地名而感到困擾。

梁家麟
建道神學院